



Předsedkyně SČKN Jitka Uhdeová a ředitelka veletrhu Dana Kalinová při předávání pamětních listů věrným vystavovatelům (zprava).



Básník John F. Deane při recitaci svých veršů.



Debatující irští autoři.

Svět knihy oslavoval jubileum

Pod patronací Městské části Praha 5 proběhl ve čtvrtek v Národním domě na Smíchově slavnostní večer při příležitosti zahájení 10. ročníku veletrhu Svět knihy. Hosty večera nejprve přivítal na domácí půdě místostarosta Prahy 5 Ondřej Gál a za deseti lety trvání veletrhu se ohlédl jeho zakladatel knihkupec Jan Kanzelsberger spolu s Markétou Hejkalovou a Petrem Hořejšem. Pamětní list obdrželo na čtyřicet nejvěrnějších vystavovatelů, kteří nechyběli na jediném z ročníků Světa knihy. Z nich byla vylosována trojice výherců – Karmelitánské nakladatelství, Albatros a nakladatelství Fraus, kteří na příštím ročníku Světa knihy získají zdarma pět metrů čtverečních výstavní plochy. Příjemná zábava plynula v rytmech irské a skotské hudby. Večerem provázeli Natálie Topinková a Ivan Brož. K narozeninám patří pochopitelně i pořádný narozeninový dort, ten na závěr večera slavnostně rozkrojila ředitelka veletrhu PhDr. Dana Kalinová.

IK



„Řekne-li vám žena, že si našla přítele, jen výjimečně to bude kniha,“ tak tento aforismus Miroslava Hupčyha uvedl včerejší setkání předních českých autorů, kteří pod záštitou Obce spisovatelů představili čtenářům své fejetony a aforismy. Ze svých děl četli kromě již zmiňovaného Miroslava Hupčyha i Jiří Žáček, Ivan Binar, Ludvík Vaculík, Alexandr Kliment a Jiří Just. Do posledního místečka zaplněná Literární kavárna svědčila o tom, že je tento žánr mezi čtenáři velmi oblíbený.

Prvním knižním titulem španělské literatury, který byl u nás v letošním roce v překladu vydán, je příběh ze španělské občanské války Javierera Cercase VOJÁCI OD SALAMINY

Tento román, jenž byl vydán v originále v roce 2001, se okamžitě stal ve Španělsku bestsellerem, vyšel již ve čtyřiceti vydáních a byl přeložen do více než šestnácti jazyků. Autor za něj dostal řadu cen, mj. cenu katalánských knihkupců, města Barcelony, italskou cenu „Grinzane Cavour“, chilskou cenu kritiků, španělskou cenu za nejlepší román „Salambo“. V Německu vyvolalo vydání románu řadu polemických ohlasů a znovu otevřelo diskusi o nedořešené minulosti. Španělský režisér David Trueba román r. 2003 zfilmoval a představil na filmovém festivalu v Cannes. Tento nejlepší španělský snímek roku 2003 byl vyslán do USA jako kandidát na Oscara. V dubnu 2004 Cercasův román mj. získal cenu za nejlepší překladovou knihu ve Velké Británii. U nás jej na pulty knihkupectví v nedávné době čtenářům připravilo nakladatelství Mladá fronta.

Diskuze na ožehavá témata

Zajímavé debatě mohli být včera odpoledne přítomni všichni ti, kdo si v komorním sále nenechali ujít diskusi na téma Současná irská společnost a literatura. O tom, co je to být Ireem a co znamená být irským spisovatelem, si přišli s návštěvníky pohovořit autoři Michael Collins, Keith Ridgeway, Hugo Hamilton a Eilís Ní Dhuibhne. „Ne všichni autoři jsou ochotni psát o ožehavých tématech současného Irska, protože by si mohli způsobit problémy se svými vydavateli,“ přiznali autoři velkou absenci aktuálních témat v současné irské literatuře. „Je pravda, že se více obracíme do minulosti, ale je to způsobeno i tím, že než napíšete román, tak to přece jen nějakou dobu trvá. Máme ale mnoho autorů povídek, kteří se k současnému dění vyjadřují, a také filmaři tato témata často využívají,“ vysvětlovala tento fakt Eilís Ní Dhuibhne. „Irská společnost se velmi rychle vyvíjí. Já jsem odešel do amerického exilu a když jsem se po čase vrátil, bylo mnoho věcí jinak. Já jsem ale samozřejmě psal o Irsku, které jsem znal z doby, kdy jsem tam žil,“ řekl k diskusi oblíbený irský spisovatel Michael

Collins a dodal, že autorů, kteří žijí mimo Irsko, ale o své vlasti píšou, je mnohem více. Řeč přišla i na vliv náboženství na literaturu i celou společnost, což se zpočátku jeví jako hodně ožehavé téma, ale nakonec se všichni autoři přece jen rozhovořili. „Teprve v roce 1995 u nás byla uzákoněna možnost rozvodu a zatím nejsou povoleny potraty. Vliv katolické církve už ale zdaleka není tak silný jako dříve, zájem o duchovní hodnoty však trvá,“ shodli se všichni autoři. „Myslím, že v tomhle jsme o něco napřed například před Amerikou, kde se k duchovnu lidé teprve pozvolna vrací,“ dodal na toto téma Collins. Perličkou diskuse bylo příznání autorů, že irští spisovatelé jsou osvobozeni od placení daní. „Neznamená to ale, že bychom díky tomu nějak spolupracovali se systémem. Naším úkolem je posuzovat věci objektivně,“ hájila tuto irskou zvláštnost Eilís Ní Dhuibhne v závěru celé debaty. Necelou hodinu trvající diskuse se ukázala jako krátká a mnoho otázek tak bohužel zůstalo nezodpovězeno. Snad příště.

JM

aktuálně na veletrhu

SOBOTA 8. 5.

10.00–19.00 – stánek L 005 (levé křídlo)
Body Painting
Po celý den bude probíhat prezentace stejnojmenné knihy, jejíž součástí jsou smývatelná tetovací pera.
Pořádá: nakladatelství Slovart

10.00–11.50 – Literární sál – pravé křídlo
Pedro Tamen a Miguel Sousa Tavares
portugalské spisovatele představují svou tvorbu. Beseda.
Pořádá: Portugalské velvyslanectví
Tlumočeno

11.00
Nepřemožitelný
čtení z historické knihy Petera Englanda a ukázky dobové atmosféry ukázky z knihy čte: Petr Nárožný

11.00 – stánek L 204 (levé křídlo)
Eva a Ivo Pelantovi – autogramiáda
ke knize „Ranč U Zelené sedmy“.
Pořádá: Reader's Digest Výběr

11.00 – stánek L 301 (levé křídlo)
Magda Váňová – autogramiáda
Jiří Žáček – autogramiáda
Pořádá: nakladatelství Šulc a spol.

11.30 – stánek L 603 (levé křídlo)
Pavel Soukup – autogramiáda
Pořádá: nakladatelství Ivo Železný

13.00
Pondělky v Lidových novinách tentokrát v sobotu
beseda s Michalem Horáčkem o připravované knize O české krvi otců vlasti

14.00
Zastavení s prof. Dr. Františkem Dvořákem
na Karlově mostě a Královské cestě -- beseda se znalcem dějin umění i přítelem mnoha slavných malířů
moderuje: Jakub Drda

14.00 – stánek L 204 (levé křídlo)
Eva Frantová – autogramiáda
Ilustrátorka podepisuje „Velkou knihu českých pohádek“.
Pořádá: Reader's Digest Výběr

14.00 – stánek L 804 (levé křídlo)
Viola Fischerová – autogramiáda
Nejnámější česká básnířka podepisuje svoji novou, vpravdě uhrančivou sbírku „Nyní“.
Pořádá: nakladatelství Petrov

15.00 – stánek L 301 (levé křídlo)
Anna Bauerová – autogramiáda
Karel Štokán – autogramiáda
Pořádá: nakladatelství Šulc a spol.

15.00–15.50 – Velký sál – střední hala
Knižní koktejl
• Stálo to za hovno. A stejně byla sranda. Klement Gottwald: Spisy XVI, ostatně Na obzoru plachta bílá, jsou to uši krokodýla. Václav Vlk. V předvečer 59. výročí osvobození Českoslo-

venska Rudou armádou se sejdeme, abychom odhalili, co se skrývá pod povrchem! Dílo uvedou pamětníci i nepamětníci Aleš Brichta, Lou Fanánek Hagen a Ondřej Neff.

• Josef Formánek „Prsatý muž“ – autor jednoho z neprodávanějších českých románů vypráví a čte za čarovných tónů banjia Dalibora Nesnědala, ilustrátora knihy.
Během celého programu hraje rocková kapela Reweer.
Pořádá: nakladatelství Ivo Železný

15.45 – stánek L 603 (levé křídlo)
Václav Vlk – autogramiáda
Pořádá: nakladatelství Ivo Železný

16.00 – stánek L 804 (levé křídlo)
Tereza Boučková – autogramiáda
Známa prozaička, scenáristka a publicistka podepisuje svoji novou knihu „Jen tak si trochu schňít“ – neodolatelné fejetony o mužích a lidech.
Pořádá: nakladatelství Petrov

NEDELE 9. května

14.00
Kočky mluví ze spaní
dvojice výtvarníků a spisovatelů Jitka Baliharová a Oldřich Přibík přibližuje svůj život s malováním a klubkem koček

15.45
Beseda s Tomášem Halíkem
nad jeho knihami Co je bez chvění, není pevně a Oslovit Zachea

Irská poetická snídaně

Dopřát si hned po ránu několik veršů je opravdový balzám na duši. Právě takové příjemné probuzení si mohli včera dopřát ti, kdo si přišli poslechnout irskou poezii. Slyšet básně přímo z úst jejich autorů byl ojedinělý zážitek. Jen oni totiž ví, jak ten který verš mysleli, jak ho cítili a co jim chtěli vyjádřit. Jejich interpretace se možná nevyrovná výkonu zkušených recitátorů, ale byla opravdová a posluchači ji několikrát ocenili potleskem. Společným jmenovatelem všech básní byla jejich úžasná srozumitelnost, žádné abstraktní útesy z reality, ale jasně malé příběhy, z nichž každý bez velkého přemýšlení ihned pochopil, co jim chtěl autor vyjádřit. A kdo se posluchačům představil? Sympatická Maya Cannonová přednesla mimo jiné báseň o hudbě, jež přirovnala k Praze, z níž prý hudbu doslova cítí. Básník a prozaik John F. Deane zaujal melancholickými verši o lásce, smrti a noci. Pat Boran, který jako zástupce organizace Literatura bez hranic celé poetické ráno zastřešoval, představil

například báseň Stroj, v níž vzpomínal na Dublin před deseti lety. Všechny přítomné překvapil Gearóid Mac Lochlainn. Do nakrátko ostříhaného mladíka v mikiňe by asi málokdo řekl, že píše básně, ale nejen to, on je i skvěle recituje. Posluchače doslova vtáhl do děje svou dvojjazyčnou básní, v níž mísil angličtinu s gaelštinou. Verše Jarní píseň a Brána Petera Fallona zvolnili tempo a dovolili posluchačům trochu se zasnít. Do reality je naopak vrátil Justin Quinn, který v dobrém slova smyslu šokoval básní IKEA a i v dalších verších přiblížil svůj osobitý pohled na Prahu, kde nyní žije. A jako poslední se představil Gabriel Rosenstock, jenž se sice původně ze čtení omluvil, ale nakonec přece jen stihl přijít. A to je dobře, protože byl jednoduše úžasný. Jeho přednes japonskem inspirované básně o Sjojovi – orangutanovi, který má rád saké a rýžové víno, byl skvělý závěrem celého dopoledne.

JM

Čím žije současná indická literatura?

V poutavé přednášce, proložené bezpočtem ukázek, přiblížila v pátek dopoledne vývoj a směřování současné hindské prózy a zejména povídky PhDr. Dagmar Marková. Zevrubně představila základní tematické okruhy, kterými se indiští spisovatelé v současnosti zabývají. Trvalým celospolečenským tématem je vztah k Pákistánu, nicméně na rozdíl od velmi bojovného až agitačního rázu minulých desetiletí, je v moderní próze tento problém nahlížen spíše s lítostí nad neutěšeným stavem věci. Dalším stěžejním tématem jsou otázky náboženství, konkrétně vztahů mezi hinduisty a muslimy. Ty se v současné indické literatuře promítají velmi často do osobních příběhů smíšených manželství, přijímaných s velkou nevolí a odporem tradiční společnosti. Obdobným problémem rovněž často zobrazovaným, je kastovní indické společnosti. Ačkoliv z hlediska zákonů by už existovat nemělo, promítá se stále zdrcujícím způsobem do mezilidských a partnerských vztahů. Indiští autoři si v posledních dvaceti letech také stále více všímají střetu kultur, zejména hinduistické společnosti se spotřební společností západního typu. PhDr. Dagmar Marková toto téma demonstrovala na ukázkách z děl týkajících se života Indů v zahraničí, jejich pohled na tamní společnost a s tím související obtížnost návratu. Tradičním tématem indické literatury je rodina, zásadní prvek indické společnosti. Na to se současná próza ale dívá z nových pohledů. Zabývá se osudy rozpadlých manželství, starých lidí, opuštěných v kruhu rodiny, ale také rozvodů. Ačkoliv rozvodovost v Indii činí zhruba 1,5 procenta, je lákavým tématem moderních autorů. Jak PhDr. Dagmar Marková uvedla, je téma rozvodovosti zastoupeno v literatuře víc než ve skutečném životě. Pokud se týká ústředních postav jednotlivých děl, povětšinou se rekrutují ze vzdělanějších středních vrstev. Příslušníci vrstev nejnižších jsou zastoupeni výrazně méně a pokud ano, nejsou tyto postavy vyjádřeny až tak plasticky, neboť zkušenost autorů s jejich reálným životem není velká. Přesto se ale v současné indické literatuře i osudy lidí této společenské třídy objevují stále častěji. V závěru přednášky PhDr. Dagmar Marková konstatovala, že současní autoři na dané jevy především poukazují, nezaujímají většinou stanovisko a ponechávají na čtenáři, aby si názor vytvořil sám. IK

Mapa roku 2003

Od pátku 7. května jsou známi nositelé ocenění Mapa roku 2003 v soutěži, kterou každoročně vyhlašuje Kartografická společnost České republiky. Ceny tentokrát obdržely tyto produkty:

V kategorii Atlasy, soubory a edice map to jsou Standardizované topografické mapy 1 : 25 000 a 1 : 50 000 od Ministerstva obrany ČR / GeoS AČR.

V kategorii Samostatná kartografická díla je to Národní park Podýbrž – National Park Thayatal od Nakladatelství ROSY.

V kategorii Kartografické aplikace na internetu jsou to Mapy.centrum.cz od T-MAPY spol. s.r.o.

V kategorii Digitální produkty letos cena udělena nebyla.

Kartografická společnost navíc udělila dvě zvláštní ocenění, a to Českému úřadu zeměměřičskému a katastrálnímu za kvalitní zpracování tematického státního mapového díla Silniční mapa ČR 1 : 50 000 a Laboratoři geoinformatiky UJEP Ústí nad Labem za prezentaci map 1. a 2. vojenského mapování prostřednictvím internetu. IK



Své vlastní zážitky ze čtyř roků trvajících zajištění islámskými fundamentalisty líčí v knize Kolébka zla irský autor Brian Keenan. Na včerejším setkání v Literárním sále měli čtenáři možnost vyslechnout si dramatické vzpomínky přímo z jeho úst, ať už ve vzpomínkách nebo při citacích z již zmiňované knihy. „Ztráta svobody a vlastní identity byla strašná. Vyjádřit všechno, co jsem zažil, všechno, co jsem v tu dobu cítil, bylo hodně obtížné,“ vyznal se spisovatel. Na druhou stranu však připustil, že se mnohému naučil a svým způsobem se obohatil. „Získal jsem víc, než mi vzali,“ řekl například o svém seznámení s Koránem, který byl v zajetí nucen číst.

Slovinské ochutnávky

Čestným hostem jedenáctého, tedy příštího ročníku veletrhu Svět knihy bude Slovinsko. Bylo proto příjemné, že v pátek nabídla organizace LAF spolu s Centrem pro slovinskou literaturu a časopisem Apokalypsa obšírnou ochutnávku ze současné slovinské poezie a prózy v podání jejích tvůrců. Svě básně přednesli Barbara Korun, Iztok Osojnik, Alenka Jensterle Doležalová, která sama zarecitovala i české překlady vytvořené společně s básníkem

Lud'kem Marksem. Poezie Pri-može Repara zazněla ve slovenštině, v podání Stanislavy Chrobákové Repar. Prozaickou tvorbu reprezentoval slovinský spisovatel a překladatel Andrej Skubic, který zaujal ukázkou ze svého Fuzine Blues. Vydání této současné městské prózy se v nejbližší době chystá i v češtině. Pro úplnost je třeba dodat, že právě české překlady jednotlivých ukázek přednesl herec Lukáš Král.

IK



Laureátem jedenáctého ročníku ceny Premia Bohemica udílené Obcí spisovatelů a Nadací českého literárního fondu za šíření znalosti české literatury a kultury ve světě, se v pátek stal významný německý bohemista Reiner Kunze. Překlada-tele k české kultuře nevážou jen vynikající překlady české poezie a divadelních her, ale i silná osobní pouta. Vedle své překladatelské činnosti je Reiner Kunze také pozoruhodný spisovatel a nositel řady literárních cen

Portugalská literatura poprvé na veletrhu

Nenápadný stánek po pravé straně střední haly byste rozhodně neměli minout. Patří totiž Portugalsku. Literatura této krásné země u nás zatím není tak známá a delegace autorů sem tuto situaci přijela změnit. „Chtěl bych s lidmi mluvit o své knize, o svém jazyku, o portugalské literatuře jako takové,“ říká jeden z předních portugalských autorů Miguel Sousa Tavares, který na veletrh přivezl i svou novou knihu Equador. „Portugalsko se může pochlubit také skvělou poezií, nejen v dílech starších, ale i současných. Myslím, že je opravdu ojedinelá.“ Pokud vás Portugalská literatura zajímá, zastavte se u tohoto stánku, budete vítáni a pohovořit si můžete s těmi nejpovolnějšími, s autory. Těší se na vás.



sobota 8. 5. • 10.00–11.50 • Literární sál • pravé křídlo • Pedro Tamen a Miguel Sousa Tavares • portugalské spisovatelé představují svou tvorbu.

Juli Zeh v Praze



K velkým objevům současné německé literární scény patří třicetiletá rodačka z Bonnu, spisovatelka Juli Zeh. Knižně debutovala v roce 2001 románem Adler und Engel, který v českém překladu Orli a andělé vyšel na počátku letošního roku a který autorka představí i v rámci své pražské návštěvy. Román je jakousi generační výpovědí o stavu současného světa, ve kterém spisovatelka využívá své znalosti a zkušenosti ze sjednoceného Německa, konfliktu na Balkáně a své práce pro OSN. Juli Zeh vystudovala mezinárodní právo v Passau a Lipsku a tvůrčí psaní na Německém literárním institutu v Lipsku.

Postgraduální studia zakončila doktorátem na téma Právo a evropská integrace. Absolvovala řadu zahraničních pobytů v rámci univerzitních a spisovatelských stipendií. Několik měsíců žila v New Yorku (pracovala pro OSN) a Krakově, působila také na německém velvyslanectví v Záhřebu. V úloze pozorovatelky se roku 2003 zúčastnila srovnávacích voleb v Srbsku, Bosně a Hercegovině.

Její úspěšný románový debut Orli a andělé byl přeložen už do patnácti jazyků a v současnosti vzniká i jeho filmová podoba. Na 10. ročníku veletrhu Svět knihy se Juli Zeh setká i se svými českými čtenáři, a to v sobotu 8. května od 11:00 hod ve Velkém sále. IK

anketa

Do jaké míry je literatura inspirací pro vaši vlastní uměleckou práci?

Ondřej Trojan, filmový režisér

„Mě literatura ovlivňuje jako celek. Nemám to rozškátulované, že by mě přednostně inspirovaly romány, divadelní hry nebo poezie, mě dokáže oslovit jakýkoli literární útvar, třeba i články v novinách. Mým posledním počinem, který vzešel z literární předlohy, byly Želary. Inspirací se mi stala novela od paní spisovatelky Legátové a já jsem si tento námět vybral ke zfilmování ještě předtím než vyšla knižně. Myslím, že jsem vybral dobře.“

Alice Nellis, filmová režisérka

„Pro mě jsou knížky důležité už od malička. Je to něco, co mě dokáže povzbudit, nakopnout. Často tam objevím něco, co si říkám, že nesmím zapomenout, že to si musím nadosmrti pamatovat. Je pravda, že před časem jsem měla takový čtenářský útlum, protože jsem točila krátce po sobě filmy Ene Bene a Výlet, ale teď už jsem po knihách znovu hladově sáhla.“

Jirí Věřčák, režisér

„Oba moje celovečerní filmy Saturnin i Ceremoniář byly podle literární předlohy. K natočení filmu mě ale nemusí inspirovat hned celá kniha, stačí třeba jen kapitola nebo krátký úryvek. Můj vztah ke knihám dokumentuje i televizní literární revue 333, na které participuji s kolegou Petrem Nikolaevem. Když řeknu, že mnohem raději čtu, než se dívám na televizi, tak je můj vztah k literatuře jasný.“

AUTOGRAMIÁDA
ZDENĚK HAJNÝ

SOBOTA 8. 5. 2004
NA STÁNKU L601

GALERIE ZJEVIŠTĚ

Školská 3, Praha 1
tel./fax: 221 003 504, e-mail: galerie@zjeviste.cz, www.zjeviste.cz
Otevírací doba: úterý–pátek 10–18 h., sobota 10–16 h.

V rámci 10. mezinárodního knižního veletrhu SVĚT KNIHY PRAHA probíhá v galerii Zjeviště.

VÝSTAVA

Od 4. 5. do 29. 5. 2004

Ludvík Kundera: HORA DĚNÍ

Prodejní výstava výtvarných prací nestora českých spisovatelů a překladatelů, konzula Sdružení Q, které je členem Unie výtvarných umělců ČR a Divadelní obce



Redaktor, básník, dramatik, esejista, překladatel se představuje také jako výtvarník.



Irish dancers performing as part of the evening ceremony.



Poet John F. Deane reciting his poetry



Debating Irish authors.

BookWorld Celebrated Its Anniversary

On Thursday, an evening in honour of the opening of the 10th International Book Fair – BookWorld 2004 was held in the Národní dům at Smíchov, under the auspices of the Prague 5 City District. The evening's guests were welcomed by the Prague 5 deputy mayor Ondřej Gál, and BookWorld's founder and bookseller Jan Kanzelsberger was joined by Markéta Hejkalová and Petr Hořejš in looking back at the ten years of the book fair's existence. A memorial certificate was presented to forty traditional exhibitors, who had taken part in all the ten book fairs. Out of these exhibitors three winners were drawn – Karmelitánské nakladatelství, Albatros and Nakladatelství Fraus, who will receive five square metres of area at next year's book fair for free. Pleasant atmosphere was accompanied by the rhythms of Irish and Scottish music. The evening was hosted by Natálie Topinková and Ivan Brož. No decent birthday can pass without a birthday cake, which was divided up into portions by BookWorld's director Dana Kalinová.

IK



"If a woman tells you that she has found herself a friend, she will seldom mean a book." This aphorism by Miroslav Hůpčich introduced yesterday's meeting, featuring some of the best Czech authors, who – under the auspices of the Writers' Guild – introduced their feuilletons and aphorisms. Besides Miroslav Hůpčich, the guest writers included Jiří Žáček, Ivan Binar, Ludvík Vaculík, Alexandr Kliment, and Jiří Just. The crowded Literary Café proved that this particular genre is very popular with the readers.

The first work of Spanish literature to have been published in the Czech Republic in Czech translation this year is Javier Cercas' story from the civil war entitled

THE SOLDIERS FROM SALAMINA

This novel, originally published in 2001, became an instant bestseller in Spain, and has since been published in forty editions and translated into sixteen languages. Its author has been awarded numerous prizes, including the prize of Catalan booksellers, the city of Barcelona, the Italian "Grinzane Cavour" award, the Chilean critics' prize, and the Spanish "Salambo" award for the best novel. In Germany the novel provoked a number of polemic responses, and re-opened the discussion about the unsettled past. In 2003, the Spanish director David Trueba made the novel into a film, and introduced it at the Cannes film festival. This best Spanish film of 2003 was also sent to USA as an Oscar nominee. In April 2004 Cercas' novel was declared the best translated book in Great Britain. In the Czech Republic it was recently published by Mladá fronta publishers.

Discussion On Controversial Topics

On yesterday afternoon, an interesting debate took place in the Lecture Room, focusing on the topic of Contemporary Irish Society and Literature. Questions such as what are the implications of being Irish, and what are the implications of being an Irish writer, were debated by authors Michael Collins, Keith Ridgeway, Hugo Hamilton, and Eilís Ní Dhuibhne. "Not all the authors are willing to write about contemporary Ireland's more controversial topics, because they could get into trouble with their publishers," the authors admitted, commenting on the general absence of current themes in contemporary Irish literature. "It is true that we are turning more into the past, but that is also caused by the fact, that writing a novel requires a certain amount of time. However, we still have many short-story authors who speak about current issues, and also the filmmakers often choose these topics," Eilís Ní Dhuibhne explained. "The Irish society is developing very fast. I went into exile to America, and when I returned after a while many things were different. But when I wrote about Ireland, it was the Ireland from the time I lived there," said the popular Irish writer

Michael Collins, and added that the number of authors who live abroad but write about Ireland is in fact much higher. The discussion also focused on the influence of religion on literature and the whole society, which at first appeared to be a controversial topic, but after a while all the authors responded. "Only since 1995 do we have the legal option of divorce, and abortions are still banned. However, the Catholic Church's influence is nowhere as strong as it used to be, whilst the interest in spiritual values persists," agreed the authors. "I think that in this respect we are a step ahead of America, where people are only slowly returning to spirituality," Collins added. A surprise piece of information was revealed in the course of the discussion, that Irish authors are exempt from paying taxes. "But that does not mean that for that reason we would in any respect co-operate with the system. Our task is to see things objectively," Eilís Ní Dhuibhne defended this Irish peculiarity in the end of the debate. The debate lasted for less than an hour and proved too short, as many questions were left unanswered. Maybe next time.

JM

today at the book fair

SATURDAY 8 May

10.00 a.m.–7.00 p.m. – Stand No. L 005 (left wing)

Body Painting

Presentation of a namesake book, complete with a set of wash-off tattoo pens, that will continue throughout the whole day.
Organised by: Slovart publishers

10.00 a.m.–11.50 a.m. – Literary Theatre – Right Wing

Pedro Tamen and Miguel Sousa Tavares

Portuguese writers will introduce their works. Debate.
Organised by: Embassy of Portugal
Interpreted

11.00 a.m.

The Invincible – reading from Peter England's historical book and a demonstration of the period's atmosphere.
The actor Petr Narožný will read from the book.

11.00 a.m. – Stand No. L 204 (left wing)

Eva and Ivo Pelant – Book Signing

Authors will sign the book "Ranč U Zelené sedmy" (The Green Seven Ranch).
Organised by: Reader's Digest Výběr

11.00 a.m. – Stand No. L 301 (left wing)

Magda Váňová – Book Signing

Jiří Žáček – Book Signing
Organised by: Šulc a spol. publishers

11.30 a.m. – Stand No. L 603 (left wing)

Pavel Soukup – Book Signing

Organised by: Ivo Železný publishers

1.00 p.m.

Lidové Noviny Daily Newspaper Monday – This Time on Saturday

Debate with Michal Horáček on the soon-to-be-published book *O české krvi otců vlasti* (On the Czech Blood of the Homeland's Fathers)

2.00 p.m.

Meeting with Profesor František Dvořák

on the Charles Bridge and the Royal Route – debate with the history of art expert and friend of many famous painters.
Hosted by: Jakub Drda

2.00 p.m. – Stand No. L 204 (left wing)

Eva Frantová – Book Signing

The illustrator will sign her "Velkou knihu českých pohádek" (Big Book of Czech Fairy Tales).
Organised by: Reader's Digest Výběr

2.00 p.m. – Stand No. L 804 (left wing)

Viola Fischerová – Book Signing

The best-known Czech poetess will sign her new, truly captivating, poetry collection "Nyní" (Now).
Organised by: Petrov publishers

3.00 p.m. – Stand No. L 301 (left wing)

Anna Bauerová – Book Signing

Karel Storkán – Book Signing
Organised by: Šulc a spol. publishers

3.00 p.m.–3.50 p.m. Large Theatre – Central Hall

Book Cocktail Party

• It sucked. But we still had our laughs. Klement Gottwald: Volume XVI. Václav Vlk. On the eve of the 59th anniversary of the liberation of Cze-

choslovakia by the Red Army we will meet to discover what lies hidden under the surface. The work will be presented by those who remember as well as those who don't: Aleš Brichta, Lou Fanánek Hagen and Ondřej Neff.

• Josef Formánek "Man with Tits" – author of one of the best-selling Czech novels will talk and read to the enchanting musical accompaniment of the book illustrator Dalibor Nesnídal's banjo.
Music provided courtesy of the Reweer rock band.
Organised by: Ivo Železný publishers

3.45 p.m. – Stand No. L 603 (left wing)

Václav Vlk – Book Signing

Organised by: Ivo Železný publishers

4.00 p.m. – Stand No. L 804 (left wing)

Tereza Boučková – Book Signing

Popular prose-writer, scriptwriter, and publicist will sign her new book "Jen tak si trochu schnít" (Rotting Dreams) – irresistible short stories on men and people.
Organised by: Petrov publishers

SUNDAY 9 May

2.00 p.m.

Cats Talk from Their Sleep

The illustrator-writer duo Jiřka Baliharová and Oldřich Příbík will talk about their lives with art and cats.

3.45 p.m.

Debate with Tomáš Halík over his two books.

The Poetic Irish Breakfast

There are few things as soothing for one's soul as poetry first thing in the morning. This pleasant waking call was enjoyed by all those who came to listen to Irish poetry on yesterday morning. Hearing the poems recited by their authors was a unique experience. Only they know what made them write a particular verse, what they felt, what they meant by it. Although their interpretation might have lacked some of the erudition of experienced actors, it was authentic and the readers awarded it with heart-felt applause. The common denominator of all the poems was their remarkable comprehensibility, no abstract escaping from reality, but straightforward brief stories, from which everyone could easily understand the author's message. And who were the attending authors? Among other texts, Maoya Cannon read a poem about music, which she compared to Prague, from which she said she can feel music emanating. Poet and prose-writer John F. Deane captivated the audience with his melancholic verses on love, death, and night. Literature Across Frontiers representative Pat Boran, who acted as

the host of the whole poetic morning, introduced his poem *Machines*, in which he recalled Dublin of ten years ago. Gearóid Mac Lochlainn truly surprised the audience. Few would have expected the young man with a short haircut and a sweatshirt to write poetry, let alone being so excellent at reciting it. The audience was thrilled by his bilingual poem, in which he mixed English and Gaelic. Peter Fallon's poems *The Spring Song* and *The Gate* relaxed the pace a little, and allowed for some dreamy contemplation. Justin Quinn provided an abrupt return to reality, positively shocking the audience with his poem *IKEA*, and adding a number of other poems, in which he presents his original perspective of Prague where he now lives. The last to read his works was Gabriel Rosenstock, who initially excused himself from the reading, but eventually managed to come. And good for us, because he was simply excellent. His rendition of a Japan-inspired poem about Syoyo – the orangutan, who likes sake and rice wine, provided a great final for the whole programme.

JM



In the book *An Evil Cradling* the Irish author Brian Keenan describes his four-year-long captivity in the hands of Islamic fundamentalists. At a yesterday's meeting in the Literary Theatre the readers had an opportunity to hear Keenan's dramatic recollections from the author himself, and in the form of reading from the book. "The loss of freedom and personal identity was terrible. Expressing everything I experienced, everything I felt at the time, was very difficult," the writer admitted. He also said, however, that he had learned many things and, in a sense, was even enriched by the experience. "I gained more than they had taken away from me," he for example said of his meeting with the Koran, which he was forced to read during his captivity.

Contemporary Trends In Indian Literature

In her captivating Friday morning lecture, complete with numerous literary excerpts, Dagmar Marková acquainted the book fair visitors with the development and trends in contemporary Hindu prose, with special emphasis on short stories. She described at detail the basic themes treated by contemporary Indian writers. The relationship with Pakistan seems to be of permanent concern for writers, but in comparison with the somewhat militant tones of the past decades, modern prose expresses the authors' pity over the current situation. Another important theme are religious topics, namely the relationship between the Hindus and Muslims. Contemporary Indian literature often projects these into the personal stories of mixed marriages, treated with much disdain by the traditional society. A similar problem, also often appearing in literature, is the caste system practiced by the Indian society. Even though legally abolished, it keeps having a devastating impact on personal relationships and partnerships. Indian authors of the last two decades also pay increasing attention to the conflict of cultures, especially the Hindu society with the Western consumer society. Dagmar Marková illustrated the topic by reading from works focusing on the lives of Indian people living abroad, their perspective of the majority society, and the resulting difficulties in returning home. Family, the basis of Indian society, is a traditional theme in Indian literature. Contemporary prose, however, approaches it from many new perspectives. It focuses on the stories of broken marriages, old people, alone within the family circle, but also on divorce. Even though the Indian divorce rate is approximately 1.5 percent, it is a popular topic among modern writers. As Dagmar Marková says, it is represented more in literature than in real life. As far as the heroes of the various books are concerned, they usually recruit from the more educated middle classes. Members of the lowest classes are, by comparison, represented only rarely, and their characters are not very life-like, as the authors only have limited experience with their real lives. Having said that, however, the life of this social class seems to be finding its way into an increasing number of new Indian books. Dagmar Marková concluded her lecture by saying that while the contemporary authors seem to point these topics out, they usually draw no conclusions from them, and leave that to the reader.

IK

A Taste of Slovenia

Slovenia will be the guest of honour of next year's 11th BookWorld. On Friday, LAF in co-operation with the Centre for Slovenian Literature and Apokalypsa magazine introduced a wide-ranging gustation of Slovenian poetry and prose, presented by the authors themselves. Poems were read by Barbara Korun, Iztok Osojnik, and Alenka Jensterle Doležalová, who also recited Czech translations, created in co-operation with the poet Luděk Marks. The poetry of

Primož Repar was read in Slovenian by Stanislava Chrobáková Repar. Prose was represented by Slovenian writer and translator Andrej Skubic, who presented an extract from his *Fuzine Blues* – this contemporary urban prose should soon appear in Czech. To conclude with, Czech translations of the works were read by actor Lukáš Král.

IK



Reiner Kunze, renowned German Bohemist, was awarded the 11th annual *Premia Bohemica* prize, presented by Writers' Guild and the Czech Literary Fund Endowment for promoting Czech literature and culture abroad. Besides being an excellent translator of Czech poetry and drama, Reiner Kunze has also got strong personal ties to Czech culture. Kunze is also an acclaimed writer and winner of various literary prizes.

Portuguese Literature At The Book Fair For The First Time

The inconspicuous stand on the right side of Central Hall is a place not to be missed. It belongs to Portugal. As of yet, literature from this beautiful country is not very well known in the Czech Republic, and a delegation of authors has come to change this. "I would like to talk to people about my book, my language, and Portuguese literature as a whole," says one of the leading Portuguese authors Miguel Sousa Tavares, who has come to the book fair to introduce his new book *Equador*. "Portugal can also boast some great poetry, not only older, but also contemporary. I think it is truly unique." If you are interested in Portuguese literature, visit this stand. You will be a welcome guest, and will have a chance to talk to its most competent representatives, the writers. They are looking forward to you.



Saturday 8 May •
10.00 a.m. – 11.50 a.m.
• Literary Theatre –
Right Wing • Pedro
Tamen and Miguel
Sousa Tavares

Juli Zeh in Prague



Born in Bonn, the thirty-year-old writer Juli Zeh counts among the major new talents of the contemporary German literary scene. Her debut novel, *Adler und Engel*, was published in 2001. Its Czech translation, *Orlí a andělé*, was brought out early this year, and will be introduced by the author during her Prague visit. The novel is one generation's account of the world we live in, in which the author employs her knowledge and experiences from unified Germany, the Balkan conflict, and her work for the UN. Juli Zeh studied international law in Passau and Leipzig,

and creative writing at the German Literary Institute in Leipzig. She concluded her postgraduate studies with a doctorate in *Law and the European Integration*. She travelled extensively on various university and writers' bursaries. For several months she lived in New York (working for the UN) and Cracow, was employed by the German embassy in Zagreb, and took part in the free elections in Serbia, Bosnia and Herzegovina as an observer.

Her successful debut novel *Adler und Engel* has been translated into fifteen languages and is currently being adapted into film. Juli Zeh will meet her Czech readers at the 10th BookWorld Prague, on Saturday 8 May, at 11.00 a. m. in the Large Theatre.

IK

our question

To what extent is literature inspiring for your artistic activities?

Ondřej Trojan, film director

"For me literature is inspiring as a whole. I don't have any favourite genres, I don't draw inspiration primarily from novels, drama, or poetry, I can respond to any literary form, including an article in the papers. My latest film based on a work of literature were *Želary*. It is based on a novel by the writer Květa Legátová, and I had decided to make it into film even before it was published. I think it was a good choice."

Alice Nellis, film director

"Books play important role in my life since my early childhood. They provide me with encouragement, energy. I often read something, which I say to myself I must never forget, I must remember until the end of my days. It's true that recently I didn't read as much as I would have liked to, because I was making two feature films, *Ene Bene* and *Výlet*, in short succession, but it only served to increase my appetite."

Jiří Věřčák, film director

"Both my feature films, *Saturn* and *Ceremoniář*, were literary adaptations. It does not have to be the hole book that inspires a director to make it into film, sometimes even a single chapter or a short excerpt are enough. My close relationship with books is also illustrated by the 333 Literary Review television programme, on which I co-operate with my colleague Petr Nikolae. I think the fact that I very much prefer reading to watching television really says it all."

Map of the Year 2003

On Friday 7th May, the winners of the Map of the Year 2003 title were announced in the annual competition of the Cartography Society of the Czech Republic. The following products were awarded:

In the Atlases, Map Sets and Editions category: Standardised Topography Maps

1 : 25 000 and 1 : 50 000 from the Czech Ministry of Defence / GeoS AČR.

In the Independent Cartographic Works category: Národní park Podjíví – National Park Thayatal from Nakladatelství ROSY.

In the Cartography Applications on the Internet category: Mapy.centrum.cz from T-MAPY spol. s. r. o.

No award was presented in the Digital Products category.

The Cartography Society also presented two special awards to the Czech Geodetic and Township Institute for its high-quality map product Road Map of the Czech Republic 1 : 50 000, and the Geo-Information Science Laboratory UJEP Ústí nad Labem for its presentation of military cartography on the Internet.

IK



Vydal: Svět knihy, s.r.o. v Nakladatelství Jalta; Redakce: Jana Chalupová, Ilja Kučera ml., Jana Marxtová; Technická redakce: Jiří Sládeček; Překlad: Lukáš Houdek; Grafický návrh: Štěpán Meltzer, Typografie: Tomáš Kropáček, Grafika, typografie a sazba: A. N. R. Y.; Tisk: NVT Repro; Uzávěrka 7. 4. 2004. / Published by Svět knihy (BookWorld), Ltd. in Jalta publishers; Editorial Staff: Jana Chalupová, Ilja Kučera ml., Jana Marxtová, Jiří Sládeček; Translation: Lukáš Houdek; Cover Graphic Design: Štěpán Meltzer; Typography: Tomáš Kropáček, Graphic Design, Typography and Typesetting: A. N. R. Y.; Print: NVT Repro; Deadline 7. 4. 2004. Neprodejné - Not for sale